
M A N U S C R I T

SINGAPOUR

de Pau Miro

Traduit du catalan par Denise Laroutis

cote : CAT09D824

Date/année d'écriture de la pièce : 2009
Date/année de traduction de la pièce : 2009

« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

1.

L'HOMME AUX CHAUSSURES BLANCHES

PERSONNAGES

L'homme à la boîte

L'homme mouillé

La femme au rouge à lèvres

L'homme à la valise

Barcelone

Le port

La réception d'un hôtel

Une chambre d'hôtel

1. La boîte

*Nuit sur le port
Au bord de l'eau
Un lampadaire clignote
Un navire rouillé dans le fond
Deux hommes
Un homme porte une boîte entre les mains,
L'autre homme dégouline d'eau
Bruit de circulation*

L'homme à la boîte

Approche-toi un peu.

L'homme mouillé s'approche

Encore un peu.

L'homme mouillé s'approche encore un peu

Pas tant.

L'homme à la boîte rit

Voilà, comme ça.

Silence

Très bien, très bien,
Reprends ta respiration, très bien.

Silence

Tu es content ?

Silence

Tu devrais être content. Tu es content, non ?

L'homme mouillé acquiesce de la tête

Elle te plaît, la ville ?

Silence

Tu n'as encore rien vu, évidemment.
Elle te plaira.
Tout ça, c'est le port, l'ancien port,
Ne t'en fais pas, décontracte-toi, personne ne te dira rien.
Je connais tous ceux qui seraient en droit de te dire quelque
chose,
Rassure-toi, ils ne nous diront rien.

Silence

Tiens.

L'homme à la boîte la tend à l'homme mouillé

Dans cette boîte, tu trouveras
Tout ce dont tu peux avoir besoin.

Silence

C'est pour toi.

Silence

Tiens, prends-la.

Silence

Je ne te demande rien en échange.

Silence

Je t'assure, n'aie pas peur.

L'homme mouillé prend la boîte

Maintenant tu peux partir.
Ne t'en fais pas, tout ira bien.
Va-t'en, allez, allez, va.

L'homme mouillé commence à s'éloigner

Non, attends, j'oublie le plus important.
Merde alors. J'ai eu une journée horrible, j'ai...
Regarde...

L'homme à la boîte relève sa jambe de pantalon

Pas de panique, ce n'est rien, rien qu'un peu de sang.
Je suis rentré dans un vélo.
Juste avant de venir ici
Te retrouver, je suis rentré dans un vélo.
J'ai eu une journée merdique
Et pour couronner le tout, je me prends ce putain de vélo.

Silence

Ça saigne, mais pas tant que ça. Ce n'est rien.

Silence

Ça ne va pas jusqu'à l'os, si on voyait l'os, encore, mais on ne voit pas l'os.

Silence

Tu peux t'en aller, tu vois, tu peux t'en aller si tu veux.

Silence

Je t'assure, va-t'en, je vais bien.

L'homme mouillé commence à prendre le large

Non, attends, j'oublie encore le plus important.
C'est tout moi, ça, excuse-moi.

Silence

Dans cette boîte, tu trouveras tout ce dont tu as besoin,
Je te l'ai déjà dit. Il suffit que tu te rappelles d'une chose.

Silence

Ne te fie jamais à l'homme aux chaussures blanches.

Silence

C'est tout. Le reste te regarde.

Silence

Maintenant, vas-y. Bonne chance.

Silence

Je ne veux pas te faire perdre ton temps,
Tu peux partir. Vas-y, va-t'en.

L'homme mouillé s'en va en emportant la boîte

Pause

L'homme à la boîte se baisse

Il relève sa jambe de pantalon et observe sa blessure

Le lampadaire arrête de clignoter

2. Brouillard

*Un brouillard épais
Enveloppe le port
De grisaille
Humidité
Silence
Pause*

3. Une femme

*Le hall d'un hôtel
Une femme avec du rouge à lèvres
Derrière le comptoir
Parle avec l'homme mouillé
L'homme mouillé porte la boîte entre les mains
Mais il n'est plus mouillé*

La femme au rouge à lèvres

Vous avez la 412,
Chambre double,
Chambre double classique
Avec bain, meuble-bar,
Télévision câblée et air conditionné,
Voici la carte magnétique pour entrer.
Si vous avez besoin de quoi que ce soit
N'hésitez pas, appelez la réception.

Silence

Vous pouvez monter dans la chambre si vous voulez.

Silence

Quelque chose que vous n'auriez pas compris ?

Silence

Vous me faites penser à ma fille,
Oui, elle me regarde comme vous me regardez maintenant.
Elle a trois ans, Marta, on lui dit Marteta ou Martona.
Je ne l'ai pas mise à la crèche.
Ce n'est pas mon truc, la crèche.

Silence

Elle reste chez moi avec la baby-sitter.
 Quand elle veut attirer mon attention,
 Elle me regarde fixement dans les yeux, comme vous maintenant.
 Elle est très futée,
 Elle a compris que ce n'est pas efficace, comme méthode,
 De crier ou de pleurer très fort
 Quand elle se tait et ouvre les yeux comme ça,
 Elle me possède.

Silence

Vous voulez que je vous conduise à votre chambre ?

Silence

Vous avez des enfants ?

L'homme mouillé

Pas encore.

Silence

J'ai une photo de ma mère,
 Mais elle a pris l'eau.

Il lui montre la photo

La femme au rouge à lèvres

C'est un... sacré morceau...

Ils sourient

L'homme mouillé

Oui, c'est une forte femme...

Ils rient

La femme au rouge à lèvres

Ça, c'est ma petite fille.

Elle lui montre la photo

L'homme mouillé

Elle est très jolie.

La femme au rouge à lèvres

C'est vrai, c'est vrai qu'elle est jolie, hein ?

Elle regarde la photo

Je pense très souvent..., je pense à...

Silence

Au jour où elle se fera mettre par-derrière,
 Mais oui, elle se fera mettre par-derrière
 Et s'il vous arrive d'avoir une fille,
 Elle aussi, elle se fera mettre par-derrière
 Et elle aimera ça, ou pas, et alors...
 Moi... hein quoi ? Vous... hein quoi ?
 Quel sens aura ma vie
 Quand ma petite se fera mettre par-derrière ?
 Moi, maintenant, c'est ni par-devant
 Ni par-derrière que je me fais mettre, ou si peu.
 Imaginez ce que ce sera dans quelques années,
 Encore moins, il n'y aura plus personne pour me mettre par
 quelque bout que ce soit.
 Peut-être qu'elle aimera les femmes,
 Ma petite fille, je veux dire,
 Ce ne serait pas plus mal pour elle,
 Si elle aimait les filles,
 Ou pas, je n'en sais rien, excusez, je vous ennue ?
 Vous voulez que je vous conduise à la chambre 412 ?
 Vous voulez me mettre par-derrière ?
 Vous voulez vous faire servir à dîner ?
 Vous avez faim, vous avez une tête à avoir faim.

L'homme mouillé

Non, merci beaucoup.

J'attends un visiteur ce soir.

Quelqu'un d'important.

J'aimerais mieux

Qu'on ne nous dérange pas.

De toute façon, merci

De votre amabilité.

L'homme mouillé s'en va

La femme au rouge à lèvres

Vous oubliez votre boîte.

*L'homme mouillé prend la boîte qu'il a posée sur le comptoir et se
dirige vers l'ascenseur*

La femme reste seule derrière le comptoir

4. L'échange

*L'homme mouillé est maintenant sec
 Il porte un peignoir blanc
 Et des mules
 Assis sur le lit avec la boîte à côté de lui
 Il la regarde du coin de l'œil
 Il est sur le point de l'ouvrir
 Soudain on frappe à la porte
 Toc, toc, toc
 L'homme mouillé maintenant sec s'approche de la porte
 L'ouvre
 Un homme impeccablement élégant entre
 Il porte une valise
 La pose sur le lit
 L'homme à la valise
 Ouvre le minibar
 Avec du jus d'orange
 Et un peu de vodka
 Il se prépare un cocktail*

L'homme à la valise

Je te sers un verre, tu veux ?

L'homme mouillé

Non, merci.

L'homme à la valise

Tu en es sûr ?

L'homme mouillé

J'en suis sûr, merci.

L'homme à la valise

Tu vas me laisser boire seul ?

L'homme mouillé

Je ne vais pas partir.

Ils sourient.

L'homme à la valise

Deux hommes d'affaires
 Comme toi maintenant et moi maintenant
 Dans une chambre d'hôtel

Parlant affaires
Parce que maintenant nous allons parler affaires
Et qui ne trinquent pas ?

Silence

Tu aimes le gin ?

L'homme mouillé

J'aime l'eau.

L'homme à la valise

J.B. avec un peu d'eau ?

Silence

Et je ne veux pas t'obliger à faire
Ce que tu préfères ne pas faire,
Ici, ça
Ne marche pas comme ça,
Tu veux de l'eau ?

L'homme mouillé acquiesce de la tête

L'autre homme

Sort une mignonnette bouteille du minibar

Il l'ouvre

L'homme mouillé

Merci.

L'homme à la valise

Ne bois pas l'eau du robinet
Dans cette ville,
Ne bois pas l'eau du robinet
Elle a un goût d'œuf pourri
Et il paraît qu'à la longue
Elle donne le cancer...
Mais qu'est-ce qui ne donne pas le cancer ?
Quand je dis ce mot,
Quand je dis cancer,
Ça me met l'estomac à l'envers,
Excuse-moi.

L'homme mouillé

Je vous en prie.

Silence

L'homme à la valise

Elle est très zen,
Cette chambre.

L'homme mouillé

Zen ?

L'homme à la valise

Oui, très... essentielle,
Minimaliste,
Juste,
Elle est bien distribuée.

Silence

Il met un cachet

Dans l'eau

Le cachet se dissout

C'est une sensation abstraite
Mais... reprends-moi
Si je me trompe...
Hein que quand tu es entré
Pour la première fois
Dans cette chambre
Tu as eu une sensation
Réconfortante, comme qui dirait calmante ?
Hein qu'il n'y avait rien
Qui te mettait mal à l'aise ?

L'homme mouillé

C'est une chambre
Très confortable.

L'homme à la valise

Tu n'as pas dîné, hein ?

L'homme mouillé

Non.

L'homme à la valise

Très bien,
Ne t'en fais pas,
Tu dîneras après.

Silence

*L'homme
Tire une petite cuiller
De la poche
De sa veste
Et remue l'eau dans le verre*

Ne te fie jamais à un type
Qui porte des chaussures blanches.

Silence

Ma mère me le disait toujours
Et elle avait raison.
Un type qui est capable de porter
Des chaussures blanches
Est capable
De faire n'importe quoi...

Silence

Regarde mes chaussures.

Il les montre

Absolument noires,
Plus noires que ta peau.

Il sourit

Tu peux avoir toute confiance en moi.

Il s'approche avec le verre

Silence

Tu n'as pas trop apprécié
La sale blague
Que je t'ai dite, hein ?

L'homme mouillé

J'ai beaucoup de sens de l'humour.

L'homme à la valise

Tant mieux.
 Le sens de l'humour
 Et l'intelligence,
 Ça fait toujours fait bon ménage

Silence

L'homme tend le verre

Bois

L'homme mouillé

Quoi ?

L'homme à la valise

Tiens, bois.

L'homme mouillé

Oui, je le bois tout de suite.
 Merci.

L'homme à la valise sourit

L'homme à la valise

On n'a pas toute la nuit.

Silence

Ou peut-être que si ?

L'homme mouillé

Non.

L'homme à la valise

C'est ce qu'il me semblait.

Silence

Tu veux que je pose le verre
 Sur tes lèvres
 Et que je l'incline suffisamment
 Pour que le liquide passe
 Dans ta gorge
 Et coule
 Jusqu'à ton estomac ?

L'homme mouillé

Ce ne sera pas la peine.

L'homme mouillé boit

L'homme à la valise

Cul sec.

L'homme mouillé

Oui.

L'homme mouillé finit le verre

L'homme à la valise

Très bien.

L'effet est immédiat.

Une demi-minute.

Une minute.

L'homme ouvre la valise

Et en sort un pot de chambre

Tiens.

Tu sais ce qui se passe, non ?

L'homme mouillé

Plus ou moins.

L'homme à la valise

Absolument zen.

Une chambre

Absolument zen.

Tout à coup, l'homme mouillé

Se lève

Et se précipite vers la salle de bains

L'homme avale son cocktail d'un coup

Met la radio

On entend une musique d'ambiance

Il s'assoit dans le fauteuil

Bruit de la chasse d'eau dans la salle de bains

L'homme se relève de son fauteuil

L'homme mouillé sort de la salle de bains

Le pot de chambre dans les mains

Il le donne à l'homme

Tu l'a rincé, hein ?

Merci.

C'est parfait !

C'est parfait !

L'homme

Range le pot dans sa valise

Ça va ?

L'homme mouillé

À peu près.

L'homme à la valise

Il se peut que tu aies un

Un petit passage à vide.

Ça ne durera pas.

L'homme lui donne l'enveloppe

Ton dîner est payé.

Commande ce que tu veux.

Silence

Ta chambre aussi est payée,

Tu peux rester jusqu'à demain

Midi.

Silence

Bois, bois de l'eau,

Ne te déshydrate pas.

Silence

Je dois te quitter.

Bienvenue.

L'homme mouillé

Mais...

L'homme à la valise

Dans cette boîte,

Tu trouveras tout ce dont tu peux avoir besoin.

L'homme sort

5. Dans la boîte

*L'homme mouillé dans la chambre
Il regarde la chambre
Musique d'ambiance
Peu à peu, les éléments
Qui composent la chambre
Disparaissent
L'un après l'autre, cependant
D'abord le lit
Ensuite le minibar
La table, la télévision
La fenêtre
Finalement il ne reste plus
Que l'homme mouillé et la boîte
L'homme mouillé ouvre la boîte
Petit à petit
Avec précaution
Il ôte le couvercle
Observe l'intérieur
Il est surpris*

Silence

Il en sort des chaussures blanches

Silence

*Comme il est pieds nus
Il les chausse*

Noir

2.

FORET

PERSONNAGES

Le Père

La Fille

L'Amant

Barcelone

Une cuisine

Une station-service

Une forêt

1. Le retour

*Une cuisine banale
 Avec des portes et des placards verts
 Lumière au néon
 Réfrigérateur à droite
 Cuisinière à gauche
 Derrière la cuisinière
 Une porte verte
 Au fond, il y a l'évier
 Des assiettes sales, un balai et un seau
 Au-dessus de l'évier, une fenêtre
 Des éléments de cuisine verts
 À droite et à gauche de la fenêtre
 Au centre, il y a une table
 Et deux chaises
 Sur la table un cendrier et une salière
 La fille assise
 Le père debout
 Matin*

Silence

Le Père

Tu saignes du nez.

La Fille

C'est nerveux.

Le Père

Tu es nerveuse ?

La Fille acquiesce de la tête

Silence

La Fille

Tu peux m'aider ?

*Le Père essuie
 Le sang qui coule de son nez*

Le Père

Tu t'es cognée ?

La Fille

Non. C'est nerveux.

Silence

Je ne veux pas... te déranger.

Le Père

Ne dis pas de bêtises.

La Fille

Je vais bien, je veux aller bien.

Je vais m'en sortir.

Le Père

Je n'avais aucune nouvelle de toi.

Le Père lui caresse les cheveux

Calme-toi...

Silence

Tout va bien.

Tu veux que je te prépare

Quelque chose ?

Une infusion ?

La Fille

Non, pas maintenant.

Silence

Le Père

Tu as pris...

La Fille fait non de la tête.

Tu veux un verre d'eau ?

La Fille

Je veux bien.

*Le Père sort une bouteille
D'un placard et remplit un verre*

Le Père

Tiens.

La Fille

La chouette blanche...

Le Père

Quoi ?

Elle boit et prend des cachets

La Fille

Ça ne t'embête pas si...

Le Père

Comment veux-tu que

Ça m'embête ?

Silence

Je suis... très content...

Silence

Je suis content que tu sois revenue...

Tu as ta chambre,

Telle que tu l'as quittée,

Plus en ordre...

Silence

Nous déjeunerons et dînerons ensemble.

Nous pouvons regarder des dvd,

Je me suis acheté un écran

De quarante pouces.

Silence

Il faut que tu respires

Chaque fois que tu sens

Monter la panique,

Il faut que tu fermes les yeux

Et que tu respires à fond...

La Fille

Si tu crois que c'est si facile...

Le Père

Tu veux t'allonger un moment ?

La Fille

J'aime bien être dans la cuisine.

Le Père

Tu veux une couverture ? Tu trembles...

La Fille

Contente-toi...

De faire comme si je n'étais pas là,

Fais la vaisselle,

Mets la radio,

Allume une Ducados,

Range quelque chose...

Tout ça me détend...

Ça me fait me sentir chez moi...

Silence

Le Père

Toi aussi, tu me fais me sentir chez moi...

Silence

2. La douche

*Lumière de néon
Qui éclaire la cuisine
Nuit
L'amant assis à table
Elle assise entre
Les assiettes sales de l'évier
Et le fairy*

Silence

La Fille

Qu'est-ce que tu faisais sous cet arbre...
Avec ces chaussures blanches...
Tu regardais le ciel ?

L'Amant

J'aime bien regarder le ciel.
Ici c'est un peu plus difficile
De le voir.

Silence

Je voulais aller au cinéma,
Mais le vigile
Ne m'a pas laissé entrer.

Silence

J'ai failli me faire écraser.
Les voitures vont vite.

Silence

Je ne connais personne.

Silence

Ça fait plusieurs jours
Que je dors dans la rue.

Silence

Je n'ai pas envie
De demander à quelqu'un de m'aider.